

The Translation Bureau: A Milestone in the Translation History of Turkey

Asalet Erten (Ankara)

Abstract (English)

Translation history is from time to time introduced as the translation theory but such an interchangeable use of these distinct terms lead to some misunderstandings. Indeed, it unites the history of translation theory with the translation activity itself. It can also be said that it is the encounter of languages and cultures. Actually, translation history can point out the changes in literary trends, account for the revival of a culture, remind changes in politics and bring into forth the expansion and transfer of thought and knowledge. Each culture has its own particular translation history in line with the historical and political events that have given shape to it. There are of course, periods in history specific to translation and culture. In this sense, the establishment of the Translation Bureau (Tercüme Bürosu) a state-sponsored institution, played a great role during the years 1940- 1966 producing thousands of translations of western classics. Hence, it proved itself the most influential translation institution established in the Republican era of Turkey. The aim was to create a cultural basis and a new literary repertoire for the newly founded Turkish nation. The symbol status of the Bureau was identified with enlightenment, modernisation and westernisation of early Republican Turkey. In this framework, translation was expected to help a national Turkish literature to flourish. The Bureau was established by Hasan-Ali Yücel, the Minister of Education of the time and was composed of academics and well-known writers. Indeed, the Bureau became a milestone and left its trace in the translation history of Turkey. Currently there is no such institution.

Keywords: Translation Bureau, Hasan-Ali Yücel, Western Classics, Cultural Repertoire, Modernisation.

Abstract (Deutsch)

Das Übersetzungsbüro: Ein Meilenstein in der Übersetzungsgeschichte der Türkei

Die Übersetzungsgeschichte wird gelegentlich mit der Übersetzungstheorie gleichgesetzt, aber eine solche austauschbare Verwendung dieser unterschiedlichen Begriffe führt zu einigen Missverständnissen. In der Tat verbindet sie die Geschichte der Übersetzungstheorie mit der Übersetzungstätigkeit selbst. Man kann auch sagen, dass es sich um die Begegnung von Sprachen und Kulturen handelt. Tatsächlich kann die Übersetzungsgeschichte die Veränderungen in den literarischen Strömungen aufzeigen, die Wiederbelebung einer Kultur erklären, an die Veränderungen in der Politik erinnern und die Ausbreitung und den Transfer von Gedanken und Wissen deutlich machen. Jede Kultur hat ihre eigene Übersetzungsgeschichte, die mit den historischen und politischen Ereignissen, die sie geprägt haben, in Einklang steht. Natürlich gibt es in der Geschichte auch übersetzungs- und kulturspezifische Perioden. In diesem Sinne spielte die Gründung des Übersetzungsbüros (Tercüme Bürosu), einer staatlich geförderten Einrichtung, zwischen den Jahren 1940-1966 eine große Rolle, die Tausende von Übersetzungen westlicher Klassiker hervorbrachte. Damit erwies sich diese Einrichtung als die einflussreichste Übersetzungseinrichtung, die in der republikanischen Ära der Türkei gegründet wurde. Ziel war es, eine kulturelle Grundlage und ein neues literarisches Repertoire für die neu gegründete türkische Nation zu schaffen. Der Symbolstatus des Büros wurde mit der Aufklärung, Modernisierung und Verwestlichung der frühen republikanischen Türkei gleichgesetzt. In diesem Rahmen sollte die Übersetzung einer nationalen türkischen Literatur zum Aufblühen verhelfen. Das Büro wurde von Hasan-Ali Yücel, dem damaligen Bildungsminister, gegründet und setzte sich aus Akademikern und bekannten Schriftstellern zusammen. Tatsächlich wurde das Büro zu einem Meilenstein und hinterließ seine Spuren in der Übersetzungsgeschichte der Türkei. Heutzutage gibt es keine derartige Einrichtung.

Schlüsselwörter: Übersetzungsbüro, Hasan-Ali Yücel, westliche Klassiker, kulturelles Repertoire, Modernisierung.

Through Oğuz Haluk Alpaçın's Archive: A "Ghost" Translator in the 1950s and 1960s Istanbul

A. Selin Erkul Yağcı (Izmir)

Abstract (English)

This article aims at exploring Oğuz Haluk Alpaçın (1929-1975) as an agent operating in a culture and time bound space. Alpaçın was an unforgettable figure of the 1950s and 1960s literary and cultural circles in Istanbul. His nickname was "the ghost" because of his mysterious personal traits and his rather bohemian and vagabond life style. Alpaçın as a prolific translator translated over a hundred titles especially from English and acted as a ghost writer in many Yeşilçam's scenarios. He wrote many humour articles for different magazines and was popular among intellectuals befriending most of them. This study indeed will be an attempt to write the sociography of Alpaçın as a singular case while viewing him in his social and cultural situatedness which will allow us to study him within the traceable contours of his social relations. In this article, I will borrow and adapt Maria Constanza Guzman's concept of "translator's archive" that comprises texts and statements by a given translator as well as the translator's biographies, their practices, the agents involved and relations among them. It is not possible to trace materially Alpaçın's own archive since when he died, Alpaçın's only belonging was a small luggage that contained his unpublished poetry, sketches of drawings and some drafts. All we know about him and his "mythical" legacy are through his translations, pseudotranslations, other textual productions as well as anecdotes about him. Still, these documents reveal which is both individual and collective and serve as a gateway understanding him as living and working in a social context.

Keywords: Translator's archive, popular literature, Oğuz Haluk Alpaçın.

Abstract (Deutsch)

Durch das Archiv von Oğuz Haluk Alpaçın: Ein „Geister“-Übersetzer in Istanbul der 1950er und 1960er Jahre

Dieser Artikel zielt darauf ab, Oğuz Haluk Alpaçın (1929-1975) als einen Akteur zu untersuchen, der in einem kulturell und zeitlich begrenzten Raum agiert. Alpaçın war eine unvergessliche Figur der literarischen und kulturellen Kreise in Istanbul der 1950er und 1960er Jahren. Sein Spitzname war „der Geist“; schon allein wegen seiner geheimnisvollen Persönlichkeitszüge und seines eher bohemienhaften und vagabundierenden Lebensstils. Alpaçın übersetzte als produktiver Übersetzer über hundert Titel vor allem aus dem Englischen und fungierte als *Ghostwriter* in vielen Szenarien von Yeşilçam. Er schrieb viele humoristische Artikel für verschiedene Zeitschriften und war bei den Intellektuellen beliebt und mit den meisten von ihnen befreundet. Diese Studie ist ein Versuch, die Soziographie von Alpaçın als Einzelfall zu schreiben und ihn in seiner sozialen und kulturellen Situiertheit zu betrachten, die es uns ermöglicht, ihn in den nachvollziehbaren Kontexten seiner sozialen Beziehungen zu untersuchen. In diesem Artikel werde ich das Konzept des „Übersetzerarchivs“ von Maria Constanza Guzman aufgreifen und adaptieren, das die Texte und Aussagen eines bestimmten Übersetzers ebenso umfasst wie die Biografien der Übersetzer, ihre Praktiken, die beteiligten Akteure und ihre Beziehungen untereinander. Es ist nicht möglich, Alpaçins Archiv materiell nachzuvollziehen, denn als er starb, gehörte Alpaçın nur ein kleines Gepäckstück, das seine unveröffentlichten Gedichte, Skizzen und einige Entwürfe enthielt. Alles, was wir über ihn und sein „mythisches“ Erbe wissen, sind seine Übersetzungen, Pseudoübersetzungen, andere Textproduktionen sowie Anekdoten über ihn. Dennoch offenbaren diese Dokumente, was sowohl individuell als auch kollektiv ist, und dienen als Tor zum Verständnis seines Lebens und Wirkens in einem sozialen Kontext.

Schlüsselwörter: Übersetzerarchiv, Populärliteratur, Oğuz Haluk Alpaçın.

Dostoevsky in Translation: Past, Present and Future Prospects

Sabri Gürses (Istanbul)/ Mehmet Şahin (Istanbul)

Abstract (English)

Fyodor Mikhailovich Dostoevsky is certainly one of the most translated authors in the world. Dostoevsky's journey into the Turkish literary system started in the first half of the 20th century, long after his works were introduced in Europe. Relay translations from French dominated the literary market until the 1940s, where state-sponsored translations of world literature were produced as part of a cultural and intellectual development movement. This chapter provides an overview of that journey and focuses on translations and retranslations of Dostoevsky's oeuvre from a critical perspective. Plagiarism in translation is also discussed in the framework of the translation ecosystem. Finally, recent developments in translation technologies and machine translation, particularly the introduction of neural machine translation and artificial intelligence in the translation process, are also evaluated with regard to their current and potential impact on the retranslation of Dostoevsky. We argue that any attempt to undertake a translation or retranslation of such a prominent author should be assessed from a critical perspective to reveal the motivations of the various actors, including translators, editors, and publishing houses.

Keywords: Dostoevsky, Russian literature, translation technology, retranslation, plagiarism.

Abstract (Deutsch)

Dostojewski in der Übersetzung: Vergangenheits-, Gegenwarts- und Zukunftsperspektiven

Fjodor Michailowitsch Dostojewski ist sicherlich einer der meistübersetzten Autoren der Welt. Dostojewskis Weg in das türkische Literatursystem begann in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, lange nachdem seine Werke in Europa bekannt waren. Bis in die 1940er Jahre dominierten Relaisübersetzungen aus dem Französischen den Literaturmarkt, und im Rahmen einer kulturellen und intellektuellen Entwicklungsbewegung wurden staatlich geförderte Übersetzungen der Weltliteratur angefertigt. Dieser Beitrag gibt einen Überblick über diesen Weg und konzentriert sich auf Übersetzungen und Neuübersetzungen von Dostojewskis Werk aus einer kritischen Perspektive. Auch das Thema „Plagiat in der Übersetzung“ wird im Rahmen des Beitrags diskutiert. Schließlich werden auch die jüngsten Entwicklungen im Bereich der Übersetzungstechnologien und der maschinellen Übersetzung, insbesondere die Einführung der neuronalen maschinellen Übersetzung und der künstlichen Intelligenz in den Übersetzungsprozess, im Hinblick auf ihre aktuellen und potenziellen Auswirkungen auf die Neuübersetzung von Dostojewski bewertet. Wir argumentieren, dass jeder Versuch, eine Übersetzung oder Neuübersetzung eines so prominenten Autors in Angriff zu nehmen, aus einer kritischen Perspektive bewertet werden sollte, um die Motivationen der verschiedenen Akteure, einschließlich der Übersetzer, Redakteure und Verlage, aufzudecken.

Schlüsselwörter: Dostojewski, Russische Literatur, Übersetzungstechnologie, Neuübersetzung, Plagiat.

The “Voice” Reaching Out The “Reader” From The Booth: Belkıs Çorakçı Dişbudak As An “Invisible” Heroine

Mehmet Tahir Öncü (Izmir)/ Hilal İzci (Izmir)

Abstract (English)

It is generally accepted that translation activities contributed a great deal to the modernization process of Turkey and Turkish during the foundation of the Turkish Republic. While there is much discussion in the research literature about the translated text, the human translators, the real actors of these works, in contrast, have received less attention in the research literature and mostly remain as "unknown heroines".

This article aims to elaborate on the biography of Belkıs Çorakçı Dişbudak, who worked as a conference interpreter at the beginning of her professional career and later translated nearly 400 books from English into Turkish. In doing so, the importance of Çorakçı Dişbudak and her merit in the context of Turkish translation history will be brought to the fore.

Keywords: Belkıs Çorakçı Dişbudak, translator identity, invisibility of translator, literary translation, conference interpreting.

Abstract (Deutsch)

Die „Stimme“, die den „Leser“ aus der Kabine erreicht: Belkıs Çorakçı Dişbudak als „unsichtbare“ Heldin

Es ist allgemein anerkannt, dass die Übersetzungstätigkeiten zu den Gründungszeiten der Türkischen Republik zum Modernisierungsprozess der Türkei und des Türkischen sehr viel beigetragen haben. Während in der Forschungsliteratur über den übersetzten Text viel diskutiert wird, sind die menschlichen Übersetzer, die eigentlichen Akteure dieser Werke, die allerdings dagegen in der Forschungsliteratur weniger Beachtung fanden und meist als „unbekannte Heldinnen“ bleiben.

Dieser Artikel zielt darauf ab, die Biografie von Belkıs Çorakçı Dişbudak, die zu Beginn ihrer Berufstätigkeit als Konferenzdolmetscherin arbeitete und später nahezu 400 Bücher aus dem Englischen ins Türkische übersetzt hat, zu bearbeiten. Dabei wird die Bedeutung von Çorakçı Dişbudak und ihr Verdienst im Rahmen der türkischen Übersetzungsgeschichte in den Vordergrund gebracht.

Schlüsselwörter: Belkıs Çorakçı Dişbudak, Übersetzeridentität, Unsichtbarkeit des Übersetzers, literarische Übersetzung, Konferenzdolmetschen.

History of the Turkish Republic as Translation Historical Contra-Dynamics

Nilay Avcı (Mersin)/ İsmail İşcen (Mersin)

Abstract (English)

History of translation is not just a history of translations. Translation historical dynamics directly reveal and at the same time affect particular momentums of the whole history of a society (a cultural crystallization).

The reflections and interactions of aforementioned translation historical accumulation on Turkish intellectual life, history of thought and literature will be examined with a general outlook about translating historical adventure in Turkey, beginning from the foundation of the Republic to the present day, a hundred-year period, divided in particular phases in which we can recognize some translational concentrations.

Considering this aspect, the translation history of the entire history of the republic is made clear through two different channels or dynamisms: Post-1980 translation historical motives and concentrations will be discussed as a second and distinct dynamism aside from the translation historical corpus, which emerged with the identity of the "Tercüme Bürosu" (Translation Bureau/Office) as the first dynamism throughout a century-long history of the Republic. In this sense, it paves the way for the interpretation of these two separate dynamics not as a harmonious and complementary development, but as a contextual and interactive fragmentation (in terms of their reflection on society). Looking at the Translation Bureau on the one hand and the related corpus that accumulated on the channel post-1980s on the other in a very general perspective, an impression comes apparent that two completely opposing motivations play a leading role on the crystallization of the translational historic panorama of Turkey.

Therefore, the study will try to describe and characterize these two separate dynamics as translational movements to clarify the translation historical interaction points. In addition, the question how the worldwide 'turns' are reflected in the Turkish translation world, whether they serve a 'return to the self' (self-forming) or an 'alienation' will be of importance. Through a significant concern and interest in tracing the historical interactions of translation in the study it will be focused on the question what kind of 'turn' has been experienced since the 80s from a translation-historical perspective.

Keywords: History of translation, Translation Bureau, Translational interactions.

Abstract (Deutsch)

Die Republik der Türkei oder historische Reflektionen im Prisma übersetzungswissenschaftlicher Divergenz

Übersetzungsgeschichte stellt nicht allein eine Geschichte erstellter Übersetzungen dar. Übersetzungsgeschichtliche Dynamiken und Konzentrierungen decken auf und beeinflussen zugleich bestimmte zeitgeschichtlichen Momente der betreffenden Gesellschaft und kulturellen Komplexe. In dieser Studie soll es darum gehen, Überlegungen in Bezug auf die türkischen Übersetzungsbewegungen seit der Gründung der Türkischen Republik vor allem unter dem Gesichtspunkt des allgemeinen kulturgeschichtlichen Kontextes neu zu orientieren und den Fragen nachzugehen, ob erstens von einer ersichtlich programmatischen Übersetzungsbewegung die Rede sein kann, zweitens inwiefern diese von einem bestimmten historischen Hintergrund motiviert und gelenkt wird, und schließlich ob irgendwelche gegenseitigen Wirkungsmomente in dem Bestand des bisher erschlossenen Übersetzungskorpus eingeflochten sind.

Die spezifisch auf die Türkei begrenzte Übersetzungsgeschichte bildet eine Geschichte, die unterschieden werden muss in zwei –enorm markant– getrennte Intervalle oder Schübe. Die erste große Übersetzungsbewegung wird eingeleitet kurz nach der Gründung der Republik, von den neuen Regierungsschichten (allen voran H. Ali Yücel, dem ersten Erziehungsminister der jungen Republik) unter dem Namen „Tercüme Bürosu“ (Übersetzungsbüro) initiiert und bis in die späten 60-Jahre dank der aktiven Übersetzungsarbeiten zahlloser bekannter türkischer Schriftsteller fortgeführt. Nach der Schließung des Büros sehen wir eine neue Tendenz in der Übersetzungsgeschichte der inzwischen gereiften Republik, eine Tendenz, die in sich sehr divergent, dynamisch und ‚emanzipatorisch‘ zu nennen wäre, aber eher informell, vorwiegend von professionellen

Translation discourse(s) and practice(s) in the field of Turkish children's literature between 1970 and 1980

Necdet Neydim (Istanbul)/ Büşra Yaman (Kırklareli)

Abstract (English)

The 1970s in Turkey are usually referred to as a chaotic decade due to the extreme political polarization surrounding society, government(s), state, and literature etc. Here, we attempt to tackle the decade from a different perspective, though not independently from the political and social upheavals, which shape the ground for discussing children's literature. The literary field in 1970s' Turkey witnessed the line separating children's and adult readership widening, with new publishing activities, particularly in the form of a series of children's books that were published by separate branches of well-known, lesser-known, and/or newly-established publishing houses. This dramatic change might be understood with (adult) writers and teacher-writers opening a vivid discussion on children's literature, followed by a heated discussion on translation and indigenous works in Turkish children's literature. Viewing translation as a socially-constructed activity hints that discourse and practice need to be considered concurrently to adopt a critical point of view in a multilateral manner. Analyzing critical discourse on translation in the field of children's literature is coupled with examining translation practice in the field. Therefore, it questions to what extent the agents actively and/or passively participating in discourse formation on translation reflect their discourse on their translation practice. The paper shows that there might be an incongruence between translation discourse(s) and actual translation practice(s) in the field of Turkish children's literature in the 1970s.

Keywords: children's literature, field, translation, discourse, practice.

Abstract (Deutsch)

Übersetzungsdiskurs(e) und -anwendung(en) in der türkischen Kinderliteratur zwischen 1970 und 1980

Die 1970er Jahre in der Türkei werden aufgrund der extremen politischen Polarisierung in Bezug auf Gesellschaft, Regierung(en), Staat, Literatur usw. gewöhnlich als chaotisches Jahrzehnt bezeichnet. Mit dieser Arbeit versuchen wir, das Jahrzehnt aus einer anderen Perspektive zu betrachten, jedoch nicht unabhängig von den politischen und sozialen Umwälzungen, die die Grundlage für die Diskussion über Kinderliteratur bilden. In der Türkei der 1970er Jahre wurde die Grenze zwischen Kinder- und Erwachsenenliteratur durch die vorherrschende Publikationstätigkeit speziell für Kinder, in Form von Kinderbuchserien, als separater Zweig bekannter, weniger bekannter und/ oder neu gegründeter Verlagshäuser aufgehoben. Dieser dramatische Wandel lässt sich damit erklären, dass (erwachsene) Schriftsteller und Lehrer-Autoren eine lebhaftere Diskussion über Kinderliteratur eröffneten, der eine hitzige Diskussion über Übersetzungen und Originalwerke in der türkischen Kinderliteratur folgte. Die Betrachtung der Übersetzung als eine sozial konstruierte Tätigkeit deutet darauf hin, dass Diskurs und Praxis gleichzeitig betrachtet werden müssen, um einen kritischen Standpunkt auf multilaterale Weise einzunehmen. Die Analyse des kritischen Übersetzungsdiskurses im Bereich der Kinderliteratur ist mit der Übersetzungsanwendung in diesem Bereich gekoppelt. Daher wird die Frage gestellt, inwieweit die aktiv und/ oder passiv an der Diskursbildung über Übersetzung beteiligten Akteure ihren Diskurs auf ihre Übersetzungsanwendung reflektieren. Dieser Beitrag zeigt, dass es eine Inkongruenz zwischen dem Übersetzungsdiskurs und der tatsächlichen Übersetzungsanwendungen auf dem Gebiet der türkischen Kinderliteratur in den 1970er Jahren gegeben haben könnte.

Schlüsselwörter: Kinderliteratur, Feld, Translation, Diskurs, Anwendung.

Narratological Insights: Audio Describing Scorsese's Gilded New York

Pelin Şulha (Izmir)

Abstract (English)

This study aims to explore the audio description of spatio-temporal settings in the selected scenes from *The Age of Innocence* (Scorsese 1993), a film adaptation of Edith Wharton's novel (1920), using Gert Vercauteren and Aline Remael's (2014) narratology oriented strategy for decision-making. Audio Description is a translation practice which enables the accession of the blind and partially sighted individuals to the audiovisual products and services. In the case of feature films, it is an additional narrative embedded into the original film narrative. It is used to convey visual and aural information that the audience cannot access in any other way through listening. Like an artist who gathers pieces of stones, glass and sea shells in different colors to make an original design for those who enjoy and appreciate art, an audio describer meticulously crafts scripts out of a variety of film's building blocks for his/her audience. This nature of audio description calls for a functionalist approach where the basic purpose is to make the film in question accessible to a visually impaired audience and the function of the described text or oral script is to help the impaired audience share the same or similar film watching experience with the sighted audience (Vercauteren 2014). This study focuses on spatio-temporal settings which play a vital role in narrative development. The delicately portrayed nineteenth century New York setting, surrounded by the rigid conventions and manners of the upper class where appealing traces of history, culture, luxury and richness emerge in the midst of conflicts between individuals and society, will be analyzed from a narratological perspective in the scenes of *The Age of Innocence* for the selection and ordering of visual elements that require description.

Keywords: Audiovisual Translation, Audio Description, Spatio-Temporal Settings, The Age of Innocence.

Abstract (Deutsch)

Narratologische Einblicke: Audio-deskriptive Beschreibung von Scorseses Gilded New York

Diese Studie zielt darauf ab, die Audiodeskription von räumlich-zeitlichen Einstellungen in ausgewählten Szenen aus *The Age of Innocence* (Scorsese 1993), einer Verfilmung des Romans von Edith Wharton (1920), unter Verwendung der narratologisch orientierten Strategie zur Entscheidungsfindung von Gert Vercauteren und Aline Remael (2014) zu untersuchen. Die audio-deskriptive Beschreibung ist eine Übersetzungspraxis, die sehbehinderten Menschen den Zugang zu audiovisuellen Produkten und Dienstleistungen ermöglicht. Bei Spielfilmen handelt es sich um eine zusätzliche Erzählung, die in die ursprüngliche Filmerzählung eingebettet ist. Sie wird verwendet, um visuelle und akustische Informationen zu vermitteln, die dem Publikum auf andere Weise, nämlich durch Hören, nicht zugänglich sind. Wie ein Künstler, der Steine, Glas und Muscheln in verschiedenen Farben zusammenstellt, um ein originelles Design für Kunstliebhaber zu schaffen, so stellt eine Audiodeskription für seine Zuhörer ein Drehbuch aus einer Vielzahl von Filmbausteinen zusammen. Diese Art der Audiodeskription erfordert einen funktionalistischen Ansatz, bei dem der Hauptzweck darin besteht, den betreffenden Film einem sehbehinderten Publikum zugänglich zu machen, und die Funktion des beschriebenen Textes oder des mündlichen Skripts darin besteht, dem sehbehinderten Publikum zu helfen, das gleiche oder ein ähnliches Filmerlebnis wie das sehende Publikum zu teilen (Vercauteren 2014). Diese Studie konzentriert sich auf räumlich-zeitliche Einstellungen, die eine wichtige Rolle bei der Entwicklung der Erzählung spielen. Das vornehm gezeichnete New York des 19. Jahrhunderts, umgeben von den starren Konventionen und Umgangsformen der Oberschicht, in dem ansprechende Spuren von Geschichte, Kultur, Luxus und Reichtum inmitten von Konflikten zwischen Individuum und Gesellschaft auftauchen, wird aus einer narratologischen Perspektive in den Szenen von *The Age of Innocence* auf die Auswahl und Anordnung von visuellen Elementen analysiert, die einer Beschreibung bedürfen.

Schlüsselwörter: Audiovisuelle Übersetzung, Audiodeskription, räumlich-zeitliche Einstellungen, The Age of Innocence.

Translation Historiography through the Eyes of a Theorist

A Review of Hans J. Vermeer's Translation History Survey^{1 2}

Turgay Kurultay (Istanbul)

Abstract (English)

In this article, I offer a review of Hans H. Vermeer's series on translation history published in 1992-2000. I explore the contents and the impact of this 2500-page work on translation studies. The article takes up the scope, design, general approach and the main theses present in the series, as well as the quality and quantity of the sources used. I further question the extent to which the work has been received by translation scholars, and whether it had a permanent effect on the field.

Vermeer, founder of the Skopos theory of translation, presents a survey of translation history from its beginning until the end of the 16th century and puts forward a set of theses that pertain to translation history as a whole, partially including the subsequent periods. He concludes that in principle the present-day target-oriented theories are a novelty and that historical developments that have been interpreted as having a target orientation have only constituted their seed. Although this conclusion appears to be in line with a contemporary and subjective reading that Vermeer was proposing, it does not help us understand concrete historical developments. The conclusion that I have arrived through my comparative analysis is that data Vermeer relies on while developing his theses, and particularly his analysis of translations, are based on secondary sources, which make it difficult to build an insider's view of historical developments. The series that contains a vast amount of information and references remain a repository of raw data due to the fact that it does not systematize and contextualise information.

It is clear that the work had limited impact outside book reviews and failed to provide guidance to subsequent translation historiographies or theoretical work. Beyond the theses that it proposes, Vermeer's translation history is waiting to be re-discovered after a quarter of a century with its rich content. I believe that it can inspire new research programs with its keen attention to detail.

Keywords: Hans J. Vermeer, translation history, theories of translation, rhetoric, method in translation history.

Abstract (Deutsch)

In diesem Beitrag möchte ich einen Einblick in mehrbändiges Werk von Hans H. Vermeer zur Translationsgeschichte geben. Dabei gehe ich auf den Inhalt und Wirkung dieser 2500 Seiten umfassenden Arbeit über Translationsgeschichte, die zwischen 1992-2000 veröffentlicht wurde. In diesem Rahmen berücksichtigt mein Beitrag neben der Reichweite, der Struktur, dem Ansatz und den Hauptthesen auch den Umfang und die Relation der benutzten Quellen. Eine weitere Frage besteht darin, wie diese Arbeit in der Szene der Translationswissenschaft rezipiert wurde und ob da eine nachhaltige Wirkung zu konstatieren ist.

Vermeer nimmt in dieser Arbeit, in der er deutliche Thesen über die Translationsgeschichte bringt, den Zeitraum von Anfängen bis zum Ende 16. Jh. in den Blick, wobei er auch spätere Zeiten gelegentlich in Betracht zieht. Er kommt zu dem Schluss, dass die heutigen zielkulturell orientierten Theorieansätze etwas Neues sind, und von deren Ursprüngen in der Geschichte nur am Rande die Rede sein kann. Diese Schlussfolgerung ist zwar im Anklang mit seiner Untersuchungsintention, aber hilft uns wenig, konkrete Entwicklungen im Laufe der Zeit zu begreifen.

Ich kam in meinem Beitrag, der auch einige Vergleiche mit anderen translationsgeschichtlichen Arbeiten aufstellt, zu dem Ergebnis: Die Quellen, auf die sich die Thesen von Vermeer berufen, insbesondere solche mit Analysen zu übersetzten Texten, sind weitgehend Sekundärliteratur,

¹ This article was first published in Turkish in Tahir-Gürçağlar, Şehnaz & Zehra Toska (ed.) (2017). Festschrift in Honor of Saliha Paker Part I. *Journal of Turkish Studies*, Volume 48, 277-296.

² Translated into English by Nazım Dikbaş

Translation von Kulturspezifika am Beispiel der Kurzgeschichten Ömer Seyfettins - Probleme und Perspektiven -

Musa Yaşar Sağlam (Ankara)/ Selin Yıldız Karakaya (Eskişehir)/
Sibel Baran (Ankara)

Abstract (English)

Translation of cultural specifics: Using the example of Ömer Seyfettin's short stories - Problems and Perspectives –

This paper deals with the translation of culture-specific elements using seven short stories by Ömer Seyfettin as examples. The focus is on translation difficulties that arise when transferring culture-specific elements. In addition to the analysis of selected text passages with decisive culture specifics, possible strategies for overcoming translation difficulties are offered. Newmark's "classification of culture-specific items" and Venuti's translation strategies of "domestication" and "foreignization" form the theoretical framework.

Ömer Seyfettin, who died in 1920, is considered a pioneer of the short story genre in Turkish literature. With his more than 150 short stories, he literarised the transition from the Ottoman Empire to the Turkish Republic. He distanced himself from Ottomanism by advocating a "purified" Turkish in his short stories. His protagonists, always virtuous, sincere, hard-working, idealistic, patriotic and loyal to country and nation, are to serve as role models for the newly forming Turkish society of the new "Republic". His military background, the Balkan wars in which he participated as an officer and the war captivity he experienced dominate the writer's emotional and mental world. Therefore, Seyfettin's short stories particularly contain cultural elements from the military, educational and economic spheres that were prevalent at the beginning of the 20th century. Some of these cultural specifics are limited exclusively to this period and can only be received in their historical context. Accordingly, the translator is confronted with the task of adequately grasping the cultural specifics and appropriately transferring them into the target language or target culture. This study discusses the problem of transferring cultural specifics and offers possible solutions based on characteristic examples.

Keywords: Turkish literature, Ömer Seyfettin, short story, culture specifics, translation strategies.

Abstract (Deutsch)

Diese Arbeit befasst sich mit der Translation von Kulturspezifika am Beispiel von sieben Kurzgeschichten Ömer Seyfettins. Im Fokus stehen Translationsschwierigkeiten, die bei der Übertragung kulturspezifischer Elemente auftauchen. Neben der Analyse ausgewählter Textpassagen mit entscheidenden Kulturspezifika werden mögliche Strategien zur Überwindung von Translationsschwierigkeiten geboten. Den theoretischen Rahmen bilden Newmarks „Klassifikation kultureller Elemente“ (*culture specific items*) und Venutis Translationsstrategien der „Einbürgerung“ (*domestication*) und „Verfremdung“ (*foreignization*).

Ömer Seyfettin, 1920 gestorben, gilt in der türkischen Literatur als Vorreiter der Gattung Kurzgeschichten. Mit seinen mehr als 150 Kurzgeschichten literarisiert er den Übergang vom Osmanischen Reich zur Türkischen Republik. Er distanziert sich vom Osmanischen, indem er in seinen Kurzgeschichten für ein „bereinigtes“ Türkisch plädiert. Seine Protagonisten, stets tugendhaft, aufrichtig, fleißig, idealistisch, patriotisch und loyal gegenüber Land und Nation, sollen als Vorbilder für die sich neuformatierende türkische Gesellschaft der neuen „Republik“ dienen. Der militärische Hintergrund, die Balkankriege, in denen er als Offizier teilnahm und die Kriegsgefangenschaft, die er erlebte, dominieren in der Gefühls- und Gedankenwelt des Schriftstellers. Daher enthalten Seyfettins Kurzgeschichten insbesondere kulturelle Elemente aus militärischem, schulischem und wirtschaftlichem Bereich, die zu Beginn des 20. Jahrhunderts vorherrschen. Einige dieser Kulturspezifika beschränken sich ausschließlich auf diese Zeit und können nur im historischen Kontext rezipiert werden. Demnach ist der Translator mit der Aufgabe konfrontiert, die Kulturspezifika adäquat zu erfassen und in die Zielsprache bzw. Zielkultur angemessen zu übertragen. Diese Studie diskutiert die Problematik der Übertragung von Kulturspezifika und bietet anhand charakteristischer Beispiele mögliche Lösungsvorschläge.

Schlüsselwörter: Türkische Literatur, Ömer Seyfettin, Kurzgeschichte, Kulturspezifika, Übersetzungsstrategien.

Die Übersetzerin und Selbstübersetzerin Halide Edib Adivar

Sueda Özbent (Istanbul)

Abstract (English)

The translator and self-translator Halide Edib Adivar

Halide Edib Adivar was an acclaimed Turkish writer, teacher, journalist and also during the Turkish War of Independence, she served as a freedom fighter, officer (corporal or sergeant) and after the war as a parliamentarian, professor and translator. Due to the fact that she had a very good education and was sent to American College for girls by her father, she was able to learn English and French very well. The present work will deal with Adivar's translation activities, which she began to perform at a very young age. She published her first translation, *Mâder* (1897), at the age of 15, for which she was rewarded with a medal of honor by Sultan Abdühamit II.

Adivar wrote her autobiography (2 volumes: *Memoirs of Halide Edib -1926-* and *The Turkish Ordeal -1928-*), books and a novel in English, which she later self-reflectively translated into Turkish. She translated her own works into English and other languages, as well as some the works of other foreign-language writers, including Shakespeare, into Turkish. She also wrote a treatise on the role of translation in literature (*Edebiyatta Tercümenin Rolü*) in 1944. Her life story and temporal circumstances caused her worldview and translation strategies to change over time. These changes in Adivar's translational behavior, reflected in her translations, will be examined.

Keywords: Halide Edib Adivar, self-translation, translator Adivar, Turkish writer, translator.

Abstract (Deutsch)

Halide Edib Adivar war eine sehr berühmte türkische Schriftstellerin, Lehrerin, Journalistin, Krankenschwester; während des Befreiungskrieges der Türkei eine Freiheitskämpferin, Offizierin (Korporal Halide bzw. Feldwebel Halide), Parlamentärin, Professorin und Übersetzerin. Dadurch, dass sie eine sehr gute Ausbildung genoss und von ihrem Vater in American College für Mädchen geschickt wurde, konnte sie sehr gut Englisch und Französisch lernen. Die vorliegende Arbeit wird sich mit den Übersetzungstätigkeiten von Adivar beschäftigen, die sie im sehr jungen Alter auszuüben begann. Bereits mit 15 Jahren veröffentlichte sie ihre erste Übersetzung *Mâder* (1897), wofür sie vom Sultan Abdühamit II mit einem Ehrenzeichen belohnt wurde. Adivar schrieb ihre Autobiographie (2 Bände: *Memoirs of Halide Edib -1926-* und *The Turkish Ordeal -1928-*), Bücher und einen Roman auf Englisch, die sie später selbstreflektierend ins Türkische übersetzte. Sie übersetzte eigene Werke ins Englische und in andere Sprachen, sowie sämtliche Werke von anderen fremdsprachigen Schriftstellern u.a. auch Shakespeare ins Türkische. Sie schrieb 1944 eine Abhandlung über *die Rolle der Übersetzung in der Literatur (Edebiyatta Tercümenin Rolü)*. Ihre Lebensgeschichte und die zeitlichen Umstände führten dazu, dass sich ihre Weltansicht und ihre Übersetzungsstrategien mit der Zeit veränderten. Diese Veränderungen in Adivars Übersetzerverhalten, die sich in ihren Übersetzungen widerspiegeln, sollen erforscht werden.

Schlüsselwörter: Halide Edib Adivar, Selbstübersetzung, türkische Schriftstellerin, Übersetzerin.

Also sprachen die Übersetzer: Wie übersetzt man einen Dichterphilosophen? Betrachtungen mit Beispielen aus den türkischen Übersetzungen von *Also sprach Zarathustra*

Yeşim Tükel Kanra (Istanbul)

Abstract (English)

So the translators spoke: How to translate a poet-philosopher? Reflections with examples from the Turkish translations of Also sprach Zarathustra

Philosophical texts deal with a variety of topics and ways of thinking, and the more diverse they are, the more diverse the texts are. Therefore, philosophical texts spread over a wide spectrum between two poles where scientific language or literary language dominate. For this reason, stylistic analysis is as important as the translation of concepts. The aim of this study is to discuss the problem of translating concepts and stylistic features through an analysis of Turkish translations of Nietzsche's major work *Zarathustra*, which has both poetry and prose features. These translations are examined using an analytical method proposed by Antoine Berman as a model for translation criticism.

Keywords: translation of philosophical texts, translation criticism, Nietzsche, Zarathustra, Antoine Berman

Abstract (Deutsch)

Philosophische Texte befassen sich mit einer Vielzahl von Themen und Denkweisen, und je vielfältiger sie sind, desto vielfältiger sind auch die Texte. Deshalb breiten sich philosophische Texte über ein breites Spektrum zwischen zwei Polen aus, in denen die wissenschaftliche Sprache oder die literarische Sprache dominiert. Aus diesem Grund ist die stilistische Analyse ebenso wichtig wie die Übersetzung von Begriffen. Ziel der vorliegenden Studie ist es, die Problematik der Übersetzung von Konzepten und stilistische Merkmale philosophischer Texte anhand einer Analyse der türkischen Übersetzungen von Nietzsches Hauptwerk *Zarathustra* zu diskutieren, das sowohl Poesie- als auch Prosamerkmale aufweist. Diese Übersetzungen werden anhand einer analytischen Methode untersucht, die von Antoine Berman als Modell für die Übersetzungskritik vorgeschlagen wurde.

Schlüsselwörter: Übersetzung philosophischer Texte, Übersetzungskritik, Nietzsche, Zarathustra, Antoine Berman.

Über die Schriftsteller- und Übersetzeridentitäten von Fatma Aliye

Neslihan Demez (Istanbul)/ Enise Eryılmaz (Istanbul)

Abstract (English)

About Fatma Aliye's writer and translator identities

The aim of this study is to reveal Fatma Aliye's writer and translator identities and the possible interaction between them. In doing so, we will draw on Fatma Aliye's life story, her works, and the preface and afterword she wrote to her translation of *Meram*. Pierre Bourdieu's concepts of habitus and capital will provide the theoretical framework for this study. In this regard, we will first introduce in a simplified way some central concepts such as habitus and capital of Pierre Bourdieu's sociology of symbolic forms. Then we will focus on some details of Fatma Aliye's life story that we believe shaped her habitus as a writer and translator. In doing so, we will attempt to outline how her family, education, acquaintances, the historical-social conditions of her time, and the capitals she acquired throughout her life shaped her identities as a translator and writer. Following this, we will look at Fatma Aliye's translation and writing activities, scrutinize her translations and works, and try to discern from them the traces of her choices and preferences as a writer and translator.

Keywords: Fatma Aliye, habitus, cultural capital, symbolic capital, social capital.

Abstract (Deutsch)

Ziel dieser Studie ist, Fatma Aliyes Schriftsteller- und Übersetzeridentitäten und die mögliche Interaktion zwischen diesen aufzuzeigen. Dabei werden wir uns auf die Lebensgeschichte von Fatma Aliye, ihre Werke und das Vor- und Nachwort, das sie zu ihrer Übersetzung von *Meram* geschrieben hat, stützen. Pierre Bourdieus Konzepte von Habitus und Kapital werden den theoretischen Rahmen dieser Studie bilden. Diesbezüglich werden wir zuerst einige zentrale Begriffe wie Habitus und Kapital von Pierre Bourdieus Soziologie der symbolischen Formen vereinfacht vorstellen. Danach werden wir uns auf einige Details der Lebensgeschichte von Fatma Aliye, die unserer Meinung nach ihren Habitus als Schriftstellerin und Übersetzerin geformt haben, konzentrieren. Dabei werden wir versuchen, wie ihre Familie, Bildung, Bekanntschaften, die geschichtlich-sozialen Bedingungen ihrer Zeit und die Kapitalien, die sie sich im Laufe ihres Lebens angeeignet hat, ihre Identitäten als Übersetzerin und Schriftstellerin geprägt haben, darzulegen. Im Anschluss daran werden wir auf die übersetzerische und schriftstellerische Tätigkeit von Fatma Aliye eingehen, ihre Übersetzungen und Werke unter die Lupe nehmen und versuchen, an ihnen die Spuren ihrer Entscheidungen und Präferenzen als Schriftstellerin und Übersetzerin zu erkennen.

Schlüsselwörter: Fatma Aliye, Habitus, kulturelles Kapital, symbolisches Kapital, soziales Kapital.

Die übersetzungsstrategische Grundposition der *Belles Infidèles* bei der Übersetzung europäischer Literatur in der Tanzimat-Periode*

Yelda Arkan (Mersin)

Abstract (English)

An Intercultural Reading of the History of Translator/ Interpreter Responsibilities

Translators have always existed, but over time, the culture, the economy of the communities, their responsibilities have changed. Shamans, drogman, mediators and watchmen etc. were responsible for translating between different languages and cultures. Sometimes they were with the shamans translating for a good healing of the sick. Sometimes they were a bridge between east and west for better understanding. Conflicts between countries or natural disasters forced translators to work in humanitarian relief aid. And finally, as a strategic watchdog, the translator will work with business leaders to make strategic decisions.

It is better to search for the past in order to gain a better understanding of the present. When we take a look at the history of translators we notice that they have had several different responsibilities. But in the end, the job is still the same, creating a bridge between languages and cultures. And act as the mediator between the two parties.

Keywords: Shaman, drogman, mediator, humanitarian mediation, medical interpreter, strategic monitoring.

Abstract (Deutsch)

Literarische Übersetzungen, insbesondere die Übersetzungen älterer Texte, sind Bestandteile literarischer Systeme und Polysysteme der Zielkultur. Demzufolge verfolgt dieser Beitrag das Ziel, den übersetzungsmethodischen Grundansatz der 'les belles infidèles' an Beispielen literarischer Übersetzungen in der Tanzimat-Periode zu durchleuchten. In Bezug auf den übersetzungsstrategischen Ansatz werden anhand von Übersetzungsbeispielen Erkenntnisse deskriptiv beschrieben.

Schlüsselwörter: Literarische Übersetzungen, Les belles infidèles, Tanzimat-Periode.

* Der vorliegende Beitrag ist eine überarbeitete Fassung des Artikels: Şahin, Yelda (2012). Die übersetzungsstrategische Grundposition der *Belles Infidèles* bei der Übersetzung europäischer Literatur in der Tanzimat-Periode. In: *Edebiyat Fakültesi Dergisi* 29 (2012), Ankara: Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, 137-156. Erstellt aus der Dissertation: Şahin, Yelda (2005). Eichendorffs Novelle 'Aus dem Leben eines Taugenichts' und ihre Übersetzungen ins Türkische - Eine Übersetzungs- und literaturwissenschaftliche Untersuchung. Doktora Tezi. Mersin Üniversitesi. Mersin: Sosyal Bilimler Enstitüsü.

Une lecture interculturelle de l'histoire des responsabilités des Traducteurs/ Interprètes

Füsün Ataseven (Ankara)

Abstract (French)

Depuis toujours les traducteurs ont existé, mais selon le temps, la culture, l'économie des communautés leurs responsabilités ont changé. Les chamans, les drogman, les médiateurs et les veilleurs etc. étaient responsables de traduire entre différentes langues et cultures. Tantôt ils étaient avec les chamans en train de traduire pour une bonne guérison des malades. Parfois ils étaient un pont entre l'orient et l'occident pour une meilleure entente. Les conflits entre les pays ou les désastres naturels obligeaient les traducteurs à travailler dans les aides de secours humanitaire. Et enfin, en tant que veilleur stratégique, les traducteurs travaillent avec les chefs des entreprises à prendre des décisions stratégiques.

Il vaut mieux de rechercher le passé pour mieux comprendre le présent. Quand on jette un coup d'œil dans l'histoire des traducteurs on remarque qu'ils ont eu plusieurs responsabilités différentes. Mais en fin de compte, le travail est toujours le même, créer un pont entre les langues et les cultures et faire le médiateur entre les deux parties.

Mots clefs: *Chaman, drogman, médiateur, médiation humanitaire, interprète médicale, veille stratégique.*

Abstract (English)

An Intercultural Reading of the History of Translator/ Interpreter Responsibilities

Translators have always existed, but over time, the culture, the economy of the communities, their responsibilities have changed. Shamans, dragoman, mediators and watchmen etc. were responsible for translating between different languages and cultures. Sometimes they were with the shamans translating for a good healing of the sick. Sometimes they were a bridge between east and west for better understanding. Conflicts between countries or natural disasters forced translators to work in humanitarian relief aid. And finally, as a strategic watchdog, the translator will work with business leaders to make strategic decisions.

It is better to search for the past in order to gain a better understanding of the present. When we take a look at the history of translators we notice that they have had several different responsibilities. But in the end, the job is still the same, creating a bridge between languages and cultures. And act as the mediator between the two parties.

Keywords: *Shaman, dragoman, mediator, humanitarian mediation, medical interpreter, strategic monitoring.*

Abstract (Deutsch)

Eine interkulturelle Betrachtung zur Geschichte der Verantwortungen von Übersetzern und Dolmetschern

Übersetzer hat es schon immer gegeben, aber je nach Zeit, Kultur und Wirtschaft der Gemeinschaften haben sich ihre Aufgaben geändert. Schamanen, Dragomanen, Mediatoren, Wächter usw. waren dafür verantwortlich, zwischen verschiedenen Sprachen und Kulturen zu übersetzen. Manchmal übersetzten sie zusammen mit den Schamanen für eine gute Heilung der Kranken. Manchmal waren sie eine Brücke zwischen dem Osten und dem Westen, um eine bessere Verständigung zu ermöglichen. Konflikte zwischen Ländern oder Naturkatastrophen zwangen die Übersetzer, in der humanitären Hilfe zu arbeiten. Und schließlich arbeiten Übersetzer als strategische Beobachter mit Unternehmensleitern zusammen, um strategische Entscheidungen zu treffen.

Es ist besser, die Vergangenheit zu erforschen, um die Gegenwart besser zu verstehen. Wenn man einen Blick in die Geschichte der Übersetzer wirft, stellt man fest, dass sie viele verschiedene Verantwortlichkeiten hatten. Letztendlich ist die Arbeit aber immer die gleiche, nämlich eine Brücke zwischen Sprachen und Kulturen zu schlagen und zwischen beiden Seiten zu vermitteln.

Schlüsselwörter: *Schamane, Dragoman, Mediator, humanitäre Mediation, medizinischer Dolmetscher.*

Les premiers traducteurs arméniens et École hellénophile

Doğanay Eryılmaz (Ankara)

Abstract (French)

Le but de cette étude est de montrer l'importance des activités intensives de traduction pour la société arménienne après la découverte de l'alphabet. La disponibilité d'un alphabet conçu spécifiquement pour exprimer clairement les caractéristiques phonétiques de la langue arménienne peut certainement être conçu comme un facteur d'une importance capitale pour exprimer clairement les caractéristiques phonétiques de la langue arménienne. Notre étude comprendra principalement des informations et des évaluations sur l'histoire de la traduction arménienne. Cependant nous expliquerons brièvement dans le contexte historique la position politique et religieuse des arméniens dans le dernier quart du quatrième siècle, car cela mettra en évidence l'importance de l'invention de l'alphabet arménienne au cinquième siècle.

Les revendications des Arméniens, qui avaient besoin d'un alphabet propre à eux pour assurer leur autonomie religieuse, linguistique et politique, se sont concrétisées grâce au travail d'un ecclésiastique nommé Mesrop Machtots. La première démarche entreprise commencée juste après l'invention de l'alphabet était la traduction de la *Bible*. Surtout les traductions faites à partir de la littérature religieuse ont initié une période d'illumination appelée « l'Age d'or » dans la littérature arménienne. Notre étude portera sur les contributions linguistiques, littéraires et culturelles des traducteurs qui ont adopté l'École hellénophile, qui visaient à bénéficier des connaissances des anciens philosophes grecs et des traductions faites après la découverte de l'alphabet arménienne.

De nos jours, la communauté arménienne continue à donner de l'importance à ces traducteurs et à leurs activités de traduction. La célébration de la « Journée des saints traducteurs », qui a été déclarée par l'Église arménienne comme une fête spéciale montre le respect et l'importance qu'ils accordent aux anciens traducteurs.

Mots clés: Alphabet arménien, Littérature arménien, Mouvement de Traduction, École hellénophile, Histoire de la traduction arménienne.

Abstract (English)

The first Armenian translators and Hellenophile School

The aim of this study is to show the importance of intensive translation activities for Armenian society after the invention of the alphabet. An extremely important factor in the preservation of Armenian cultural and literary identity was the availability of an alphabet designed specifically to clearly express the phonetic characteristics of the Armenian language. Our study will mainly include information and assessments on the history of Armenian translation. However, we will briefly explain in historical context the political and religious position of Armenians in the last quarter of the fourth century, as this will highlight the importance of the invention of the Armenian alphabet in the fifth century.

The demands of the Armenians, who needed an alphabet of their own to ensure their religious, linguistic and political autonomy, came to fruition thanks to the work of a clergyman named Mesrop Mashtots. The first activity started right after the invention of the alphabet is the translation of the Bible. Especially the translations made from religious literature initiated a period of enlightenment called the "Golden Age" in Armenian literature. Our study will focus on the linguistic, literary and cultural contributions of the translators who adopted the Hellenizing School, who aimed to benefit from the knowledge of the ancient Greek philosophers and from the translations made after the discovery of the Armenian alphabet.

Today, the Armenian community continues to give importance to these translators and their translation activities. The celebration of the "Day of the Holy Translators", which has been declared by the Armenian Church as a special holiday shows the respect and importance they give to former translators.

Keywords: Armenian alphabet, Armenian literature, Translation movement, Hellenizing School, History of Armenian translation.